

SUOMEN TASAVALLAN JA ESPANJAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN

OPETUS- JA KULTTUURIALAN YHTEISTYÖOHJELMA

VUOSIKSI 1998 - 2000

JOHDANTO

Suomen Tasavallan ja Espanjan Kuningaskunnan hallitukset, jotka haluavat syventää maittensa välistä opetus- ja kulttuurialan yhteistyötä ja siten myötävaikuttaa kansojensa välisten moninaisten suhteiden kehittymiseen, ovat laatineet 10. joulukuuta 1979 allekirjoitetun Suomen ja Espanjan välisen kulttuurisopimuksen 11. artiklan mukaisesti seuraavan kulttuurivaihto-ohjelman vuosiksi 1998-2000 pyrkimyksenään edistää opetuksen ja kulttuurin alan hankkeita mukaan lukien sellaiset kohteet, joiden rahoitukseen voivat osallistua Euroopan unioni tai muut kansainväliset järjestöt, joiden jäseniä molemmat maat ovat.

1. KOULUTUS

1.1. Opetusalan yhteistyö

1.1.1. Edistääkseen opetusalan yhteistyötään osapuolet järjestävät tämän ohjelmakauden aikana enintään kolme vastavuoroista asiantuntijavierailua, jotka on tarkoitettu nuorisoasteen yleissivistävän ja ammatillisen koulutuksen asiantuntijoille ja opettajille. Kukin vierailu kestää enintään 7 päivää.

Suomessa tätä vaihtoa koordinoi opetushallitus.

1.1.2. Osapuolet vaihtavat koulutusta koskevia tietoja ja julkaisuja mukaan lukien oppikirjoja sekä toimittavat tarvittaessa omaa maataan käsitteleviä opetuselokuvia ja muuta audiovisuaalista materiaalia toisen osapuolen käyttöön.

1.1.3. Osapuolet rohkaisevat eri koulutusaloilla toimivia oppilaitoksiaan, mm. ei-yliopistollisia taideteollisuus- ja muotoiluoppilaitoksia suoraan keskinäiseen yhteistyöhön.

Osapuolet totesivat, että Aurinkorannikon suomalainen koulu voi tarjota mahdollisuuksia suomalais-espanjalaiseen opetusalan yhteistyöhön.

1.1.4. Osapuolet ilmaisivat halunsa toimia yhteistyössä aikuiskoulutuksen alalla. Tässä tarkoituksessa espanjalainen osapuoli lähettää yhden asiantuntijan Suomessa vuosittain järjestettävään kansainväliseen aikuiskoulutusseminaariin "Meeting in Finland".

Suomalainen osapuoli lähettää yhden osanottajan vastaavaan seminaariin Espanjassa. Vastaanottava maa huolehtii seminaariin osallistuvan ylläpidosta. Suomessa tästä vaihdosta vastaa Vapaan sivistystyön yhteisjärjestö.

1.1.5. Kumpikin osapuoli pyrkii edistämään maiden välistä opiskelija- ja opettajavaihtoa mm. Euroopan unionin Socrates-ohjelman puitteissa.

1.2. Korkeakouluopetus ja tiede

1.2.1. Osapuolet edistävät yhteistyötä molempien maiden yliopistojen sekä Espanjan tieteellisen tutkimusneuvoston (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) ja Suomen Akatemian sekä muiden tutkimuslaitosten välillä näiden halutessa harjoittaa

yhteistä tutkimustyötä, järjestää seminaareja ja vaihtaa julkaisuja ja teknistä tietoa keskinäisten sopimustensa mukaisesti.

1.2.2. Osapuolet totesivat maittensa yliopistojen ja muiden akateemisten laitosten kiinnostuksen asiantuntijavaihtoa kohtaan ja päättivät rohkaista näiden laitosten välisiä suoria yhteyksiä. Erityisen tyytyväisinä osapuolet totesivat Erasmus-ohjelmaan liittyvän yliopistojen välisen vaihdon.

1.2.3. Edistääkseen kohdassa 1.2.1. mainittuja yhteyksiä osapuolet tarjoavat yliopistonopettajille, tutkijoille sekä muille tieteen asiantuntijoille vierailuapurahoja yhteistyöhankkeita ja niistä neuvottelua varten. Nämä vierailut järjestetään vain, mikäli niistä on aiemmin sovittu vastaanottavan maan asianomaisen laitoksen kanssa. Tätä tarkoitusta varten espanjalainen osapuoli varaa suomalaisille asiantuntijoille vuosittain 4 kestoaltaan korkeintaan 7 päivän mittaista apurahaa. Suomen tähän tarkoitukseen varaamat tiedevierailuapurahat mainitaan tämän ohjelman kohdassa 5.2.

1.2.4. Kumpikin osapuoli tukee kirjojen ja muiden julkaisujen vaihtoa yliopistollisten ja muiden tieteellisen tutkimuslaitosten kirjastojen välillä.

1.2.5. Osapuolet toimittavat pyynnöstä akateemisia opintoja ja tutkintoja koskevia asiakirjoja ja julkaisuja, jotta olisi mahdollista tutkia akateemisten todistusten ja oppiarvojen vastaavuuksia kummankin maan voimassaolevan lainsäädännön mukaisesti.

1.2.6. Osapuolet tervehtivät tyytyväisinä tutkintojen vastavuoroisen tunnustamisen helpottumista Euroopan unionin, Unescon ja Euroopan neuvoston monenkeskisen yhteistyön puitteissa.

1.3. Kieltenopetus

1.3.1. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että espanjan kielen ja kulttuurin opetus Suomessa on kehittynyt erinomaisesti.

1.3.2. Suomen osapuoli ilmoitti, että espanjan kieli nostetaan pääainetasoiseksi myös Turun yliopistossa 1.8.1998 alkaen.

1.3.3. Osapuolet antavat täyden tukensa hankkeille, jotka tähtäävät espanjan opetuksen laajentamiseen Suomen kouluissa ja oppilaitoksissa. Suomalainen osapuoli totesi, että opetusministeriö on kieltenopetuksen kehittämisstrategiassa asettanut tavoitteeksi espanjan kielen opetuksen lisäämisen kaikilla koulutustasoilla.

1.3.4. Osapuolet ilmaisevat tyytyväisyytensä suomen kielen aseman kohentumisesta Madridin autonomisessa yliopistossa: syyslukukaudesta 1997 Suomen kieltä ja kirjallisuutta opetetaan valinnaisaineena yliopiston filosofisen tiedekunnan opinto-ohjelmassa, jota kehitetään edelleen.

1.3.5. Osapuolet ilmaisevat tyytyväisyytensä sen johdosta, että Madridin virallisessa kielikoulussa (Escuela Oficial de Idiomas) on opetettu suomea epävirallisena kielenä syksystä 1995 lähtien; kahtena ensimmäisenä vuotena Suomen taloudellisen tuen turvin ja syksystä 1997 lähtien Espanjan vastatessa opetuksen kustannuksista.

Espanjalainen osapuoli panee merkille suomalaisen osapuolen toivovan, että suomen kielen asema kielikoulussa virallistettaisiin vuoteen 2000 mennessä.

1.3.6. Osapuolet ilmaisevat tyytyväisyytensä sen vuoksi, että myös Madridin Complutense-yliopistossa on ryhdytty toimiin Suomen kielen ja kulttuurin opetuksen aloittamiseksi. Yliopiston tarkoituksena on kytkeä suomen opetus kehitteillä olevaan pohjoismaisten kielten laitokseen.

1.3.7. Osapuolet toimittavat edelleen toisessa maassa toimiville kielensä lehtoreille opetustyössä tarvittavia kirjoja ja julkaisuja.

1.3.8. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että suomalaista syntyperää olevat lapset saavat suomen kielen täydentävää opetusta Madridissa, Barcelonassa, Mallorcalla, Aurinkorannikolla ja Kanarian saarilla, ja että espanjalaista syntyperää olevat lapset, jotka käyvät suomalaista peruskoulua, voivat saada opetusta omassa äidinkielessään. Osapuolet edistävät ja tukevat tätä toimintaa kummassakin maassa.

1.4. Apurahat

1.4.1. Espanjalainen osapuoli myöntää 2 lukuvuoden mittaista apurahaa, joiden yhteyspituus on 18 kuukautta, tutkimustyöhön tai akateemisen loppututkinnon täydentämiseen Espanjan korkeakouluissa. Kumpikin apuraha on jaettavissa yhden tai useamman apurahan saajan kesken siten, että apurahan turvin Espanjassa vietettävä aika on vähintään 3 ja enintään 9 kuukautta lokakuun ja kesäkuun välisenä aikana. Apurahan suuruus on 97.500 pesetaa kuukaudessa (apurahaan sisältyy sairausvakuutus, joka ei kuitenkaan korvaa lääkkeitä; myöskään hammashoito tai aiemmin todetut sairaudet eivät kuulu vakuutuksen piiriin). Tämän lisäksi maksetaan 7, 8 ja 9 kuukauden apurahojen saajille korkeintaan 100.000 pesetan suuruinen kertakaikkinen lukukausimaksukorvaus. Seitsemää kuukautta lyhyemmät apurahat eivät sisällä tätä lisäetua.

1.4.2. Suomen espanjalaisille jatko-opiskelijoille ja tutkijoille tarjoamat apurahat mainitaan tämän ohjelman kohdassa 5.2.

1.4.3. Espanjalainen osapuoli tiedottaa ulkomaisille hispanisteille tarkoitetuista apurahoista, joita myös suomalaiset asiantuntijat voivat anoa.

1.4.4. Espanjalainen osapuoli myöntää 8 yhden kuukauden pituista apurahaa osallistumiseen Madridissa heinäkuussa järjestettävälle Espanjan kesäkoulun kurssille. Apurahaan kuuluu ilmainen osallistuminen kurssille, majoitus ja ylläpito opiskelija-asuntolassa sekä 22.500 pesetan suuruinen summa lauantain illallis-, sekä sunnuntai- ja pyhäpäivien ruokakustannusten ynnä muiden kulujen peittämiseksi. Kaikille apurahan saajille hankitaan sairausvakuutus, joka ei korvaa lääkkeitä eikä kata hammashoitoa tai aiemmin todettujen sairauksien hoitoa.

1.4.5. Suomi myöntää vuosittain kolme apurahaa Suomen kielen ja kulttuurin kansainvälisille kesäkurseille osallistumista varten. Kurssit järjestää 1.1.1998 lähtien CIMO:ssa toimiva ulkomaisten yliopistojen Suomen kielen ja kulttuurin yksikkö (entinen ulkomaanlehtori- ja kielikurssi-asia- ja neuvottelukunta).

Kesäkurssiapurahan suuruus vuonna 1998 on 3000 FIM 4 viikon kurssilla ja 2700 FIM 3 viikon kurssilla. Opetus, oppimateriaali ja majoitus opiskelija-asuntolassa ovat kurssilaisille ilmaiset. Kurssin osanottajat vakuutetaan tapaturman varalta kurssin aikana. Kesäkurssihakemuksiin tulee liittää suomen kielen lehtorin lausunto.

2. KULTTUURI

2.1. Kulttuurikeskukset ja -laitokset

2.1.1. Kumpikin osapuoli pitää kielensä opetusta erittäin tärkeänä. Espanjalainen osapuoli ilmoittaa, että Cervantes-instituutti on Espanjan ulkoasiainministeriön alainen laitos, joka perustettiin vuonna 1991 edistämään espanjan kielen opetusta kaikkialla maailmassa.

2.1.2. Lisäksi Cervantes-instituutti järjestää espanja vieraana kielenä -tasokokeita, jotka oikeuttavat ns. DELE-diplomiin, joka on Opetus- ja kulttuuriministeriön myöntämä virallinen todistus.

2.1.3. Internetin tarjoamien valtaviin mahdollisuuksiin myötä on luotu virtuaalinen Cervantes-keskus (cvc.cervantes.es.). Tämä keskus tarjoaa muiden palveluiden lisäksi mm. materiaalia espanjan kielen opiskeluun kuten tekstejä, kuvia ja äänitteitä. Lisäksi siihen kuuluu erityinen hakujärjestelmä "El Oteador", jonka avulla pääsee satojen espanjan kieleen ja kulttuuriin liittyvien kohteiden äärelle.

Espanjan osapuoli pyytää Suomen osapuolta tiedottamaan tästä keskuksista yliopistoille sekä koulutusalan laitoksille ja järjestöille.

2.1.4. Suomen osapuoli ilmoitti, että Suomen Madridin-instituutti avattiin maaliskuussa 1997. Instituutin tarkoituksena on edistää kulttuuri- ja tiedesuhteita Suomen ja Pyreneiden niemimaan sekä Latinalaisen Amerikan valtioiden välillä. Päämääränsä toteuttamiseksi se järjestää seminaareja ja konferensseja sekä organisoii mm. taide- ja arkkitehtuurinäytelyitä, konsertteja sekä elokuvaviikkoja.

2.2. Kulttuurialan yhteistyö ja vaihto

2.2.1. Osapuolet ilmaisevat tyytyväisyytensä sen johdosta, että Santiago de Compostela ja Helsinki ovat Euroopan kulttuurikaupunkeja vuonna 2000. Santiago de Compostelan teemana on "Eurooppa ja maailma" ja Helsinki vastaa teemasta "Tieto, teknologia ja tulevaisuus".

2.2.2. Osapuolet vaihtavat tietoja ja kokemuksia maidensa kulttuurihallinnosta, kulttuuripolitiikasta sekä tärkeimmistä kulttuuritapahtumista.

2.2.3. Keskinäisen kulttuurivaihdon edistämiseksi kumpikin maa lähettää vuosittain toiseen maahan kulttuurialan asiantuntijoita. Espanjalainen osapuoli tarjoaa Suomelle 6 kulttuurialan asiantuntija-apurahaa. Kukin vierailu on korkeintaan 14 päivän mittainen. Suomen tähän tarkoitukseen varaamat kulttuurialan asiantuntija-apurahat mainitaan tämän ohjelman kohdassa 5.2.

2.2.4. Osapuolet edistävät suoraa yhteistyötä kuvataiteista, tanssista, musiikista ja teatterista vastaavien järjestöjen välillä.

2.3. Näyttelyt, kuvaamataiteet ja arkkitehtuuri

2.3.1. Osapuolet tukevat vuonna 1998 järjestettäviä Angel Ganivetin 100-vuotismuistojuhlaan liittyviä tapahtumia Espanjassa ja Suomessa.

2.3.2. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että Tampereen yliopistossa järjestetään seuraavat tapahtumat 22.-24.3.1998:

a) Tampereen yliopiston kielikeskuksen espanjan kielen lehtoraatin suunnittelema kansainvälinen kongressi "Finlandia y Ganivet : A propósito de las Cartas Finlandesas", jossa kirjailijan elämän eri puolia lähestytään monitieteisestä näkökulmasta. Kongressiin saapuu yli 70 osanottajaa eri puolilta maailmaa.

Yllä mainittu kansainvälinen kongressi sisältää joukon oheisohjelmia, joista espanjalainen osapuoli haluaa mainita seuraavat:

- Valokuvanäyttely "Fotografía y Sociedad finisecular: el Laboratorio Nyblin, joka esitetään myös Centro de Investigaciones Etnológicas "Angel Ganivet" -tutkimuslaitoksessa Granadassa;
- Alvaro Pardon dokumenttielokuvan "El Cónsul Español" esittäminen;
- Kirjanäyttely "Ganivet y su tiempo" syksyllä/talvella 1998;
- Tampereen yliopistossa työskentelevän espanjan kielen lehtorin Carmen Díaz de Aldan kirjoittaman kirjan "Las cartas finlandesas: Finlandia en la vida y obra de Angel Ganivet" sekä kongressiesitelmien julkaiseminen.

b) Tampereen yliopiston Rauhan- ja konfliktitutkimuskeskuksen (TAPRI) järjestämä kongressi "Angel Ganivet, Suomi sekä eurooppalaisen humanistisen ja yhteiskuntatieteellisen tutkimuksen kansainvälistyminen", joka perustuu TAPRI:n ja Centro de Investigaciones Etnológicas "Angel Ganivet" -tutkimuslaitoksen yhteistyösopimukseen.

2.3.3. Osapuolet toteavat lisäksi, että Centro de Investigaciones Etnológicas "Angel Ganivet" -laitos järjestää yhteistyössä TAPRI:n kanssa Granadassa 21.-25.4.1998 kansainvälisen kongressin, jonka aiheena on "Eurooppalaisten yhteiskuntatieteiden synty Espanjassa ja Suomessa".

2.3.4. Osapuolet panevat tyytyväisinä merkille myös seuraavat juhluvuoden tapahtumat:

- Helsingin yliopiston iberamerikkalainen keskus järjestää Ganivet-kollokvion toukokuussa 1998.
- Helsingin Kaivopuistoon on suunnitteilla Angel Ganivetin muistomerkki, joka on määrä paljastaa toukokuussa 1998.
- Suomen Madridin-instituutti järjestää Angel Ganivetia koskevan luentosarjan Madridissa keväät- ja syyslukukaudella 1998.

2.3.5. Osapuolet edistävät kulttuurin, taiteen ja luovan toiminnan eri alueisiin liittyvää näyttelyvaihtoa.

2.3.6. Espanjalainen osapuoli suunnittelee lähettävänsä Suomeen tämän ohjelman voimassaoloaikana mm. seuraavat näyttelyt "Arquitecturas para la Música" ja "Gráfica Española de los años ochenta: Técnicas Tradicionales, Técnicas Nuevas".

2.3.7. Molemmat osapuolet edistävät suoraa yhteistyötä Suomen Arkkitehtiiliiton ja Espanjan Consejo Superior de Colegios de Arquitectos de España -järjestön välillä sekä rohkaisevat kummankin maan arkkitehteja osallistumaan toisessa maassa järjestettäviin seminaareihin.

2.3.8. Suomalainen osapuoli ilmoitti, että arkkitehti Alvar Aallon syntymän satavuotisjuhlavuotta 1998 vietetään lukuisin tapahtumin Suomessa ja ulkomailla. Madridissa esitetään Aallon punatiilikautta kuvaava näyttely toukokuussa 1998.

Lisäksi on suunnitteilla esittää muitakin Alvar Aalto -näyttelyitä Espanjassa.

2.3.9. Suomalainen osapuoli tutkii mahdollisuuksia esittää suomalaisen valokuvataiteen näyttely tai muotoilunäyttely Espanjassa ohjelmakauden aikana.

Valtion taidemuseo/nykytaiteen museo on kiinnostunut vastaanottamaan yksittäisen taiteilijan näyttelyn Espanjasta.

2.3.10. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että Suomen Madridin-instituutti koordinoi espanjalais-suomalaista näyttelyhanketta, jonka puitteissa espanjalaiset taiteilijat esittäytyvät Raumalla, Seinäjoella ja Vaasassa ja suomalaiset taiteilijat vastaavasti Madridissa vuonna 1998.

2.4. Musiikki ja tanssi

2.4.1. Kumpikin osapuoli tukee orkestereiden, yhtyeiden ja solistien osallistumista toisessa maassa järjestettäviin taidetapahtumiin.

2.4.2. Yhteistyön edistämiseksi ja lisäämiseksi musiikin tulkinnan alalla kumpikin osapuoli pyrkii sisällyttämään kohdissa 2.2.3. ja 5.2. mainittuihin kiintiöihin asiantuntijoiden lähettämisen toiseen maahan tämän ohjelman voimassaoloaikana.

2.5. Teatteri

2.5.1. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että Suomen Teatteriohjaajien Liitto ja Espanjan Asociación de Directores de Escena de España harjoittavat yhteistyötä.

2.5.2. Osapuolet kannustavat yhteistyöhön myös muilla teatteritaiteen aloilla.

2.6. Elokuva

2.6.1. Osapuolet rohkaisevat maittensa elokuva-alan laitoksia ja järjestöjä suoraan yhteistyöhön tukemalla osallistumista toisessa maassa järjestettäville kansainvälisille elokuvafestivaaleille.

2.6.2. Suomalainen osapuoli ilmoitti, että Suomen elokuva-arkisto on halukas järjestämään espanjalaisen elokuvan retrospektiivin tämän ohjelmakauden aikana. Elokuva-arkisto toivoo tässä yhteydessä asiantuntijavaihtoa.

Suomen Madridin-instituutti toimii yhteistyössä Espanjan elokuva-arkiston kanssa suomalaisten elokuvien esittämiseksi Espanjassa.

2.7. Kirjallisuus

2.7.1. Osapuolet toteavat tyytyväisinä, että yhteistyö kirjallisuuden alalla on lisääntynyt. Kumpikin osapuoli jatkaa ponnisteluja oman kirjallisuutensa tuntemuksen edistämiseksi toisessa maassa.

2.7.2. Espanjalainen osapuoli ilmoittaa, että se toivoo suomalaisten kustantajien anovan vuosittain haettavaksi julistettavaa tukea, jota myönnetään espanjalaisten kirjailijoiden kaunokirjallisten tai tieteellisten teosten kääntämiseen ja julkaisemiseen vierailta kielillä.

2.7.3. Espanjalainen osapuoli ilmoittaa kiinnostuksensa tukea sellaista Suomessa järjestettävää kirjallisuusviikkoa, jonka päävieraana on espanjalainen kirjailija ja vastaavasti Espanjassa järjestettävää kirjallisuusviikkoa, jonka päävieraana on suomalainen kirjailija. Myös kääntäjien ja kustantajien on tarkoitus osallistua näiden kirjallisuusviikkojen ohjelmiin.

2.7.4. Suomalainen osapuoli ilmoittaa, että Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskus tukee apurahoin Suomen kirjallisuuden kääntämistä espanjaksi sekä kääntäjien ja muiden alan asiantuntijoiden Suomeen suuntautuvia työmatkoja.

Opetusministeriö myöntää vuosittain Suomen kirjallisuuden tiedotuskeskuksen esityksestä valtionpalkinnon suomalaisen kirjallisuuden ulkomaiselle kääntäjälle.

2.7.5. Osapuolet rohkaisevat kirjailijaliittojen välistä suoraa yhteistyötä.

2.8. Taide- ja kulttuuriomaisuus

2.8.1. Osapuolet edistävät museoalan asiantuntijavaihtoa. Suomen osalta tämä vaihto voidaan sisällyttää kohtaan 5.2.

2.8.2. Espanjalainen osapuoli järjestää museoalan asiantuntijoiden tapaamisia, joissa on tarkoitus esitellä Espanjan kulttuuri- ja tiedeministeriön taide- ja kulttuuriomaisuutta hoitavan osaston laatimaa ohjelmaluonnosta tietokonepohjaisesta museoluetteloinnin standardisoinnista "Normalización documental de museos: elementos para una aplicación informática de gestión museográfica" ja keskustella siitä. Ohjelman avulla pyritään helpottamaan museoiden liittymistä kansallisiin ja kansainvälisiin tietoverkkoihin sekä lisäämään kulttuurialan yhteyksiä ja yhteistyötä.

2.8.3. Osapuolet rohkaisevat museoalan asiantuntijoiden välistä yhteistyötä, jonka tarkoituksena on pohtia museotieteen kannalta kiinnostavia kysymyksiä.

2.8.4. Osapuolet rohkaisevat yhteistyöhön antikvaarisen suojelun piirissä edistämällä kulttuuriomaisuuden suojeluun ja restaurointiin liittyviä yhteyksiä sekä julkaisujen, tietojen, tutkimusten ja asiantuntijoiden vaihtoa.

2.9. Kirjastot ja arkistot

2.9.1. Osapuolet vaihtavat jäljenteitä ja mikrofilmejä maidensa yleisissä ja valtiollisissa kirjastoissa olevista historiallisesti ja sivistyksellisesti mielenkiintoisista teoksista kansallisten säännösten mukaisesti.

2.9.2. Osapuolet edistävät kirjastoalaa ja informatiikkaa koskevaa asiantuntijavaihtoa, jonka tarkoituksena on tutustua toisen maan yleisten ja yliopistollisten kirjastojen toimintaan ja hallintoon. Suomen osalta tämä vaihto voidaan sisällyttää kohtaan 5.2.

2.9.3. Osapuolet helpottavat kirjastoalan ohjelmiin liittyvien tietojen ja kokemusten sekä teknisen avun vaihtoa.

2.9.4. Espanjan kansalliskirjasto, joka harjoittaa säännöllistä julkaisuvaihtoa Helsingin yliopiston kirjaston ja Suomen valokuvataiteen museon kanssa, haluaisi kehittää suhteitaan myös muihin Suomen kirjastoihin ja mahdollisuuksiensa mukaan aloittaa julkaisuvaihdon myös muiden laitosten kanssa. Tämän lisäksi se haluaisi tietoja suomalaisten kustantajien Espanjaa koskevista julkaisuista sekä espanjalaisten ja latinalaisamerikkalaisten kirjailijoiden teosten suomenkielisistä käännöksistä.

Suomalainen osapuoli ilmoitti, että Helsingin yliopiston kirjasto toimittaa vuosittain Unescolle luettelon kaikista Suomessa julkaistuista käännöksistä ("Index translationum").

2.9.5. Osapuolet edistävät museoalan sekä antikvaarisen suojelun alan yhteistyötä.

2.10. Kulttuurijärjestöt

Osapuolet tukevat omassa maassaan toisen maan kulttuurin tuntemusta edistävien laitosten ja yhdistysten toimintaa.

3. RADIO JA TELEVISIO

Kumpikin osapuoli tukee kulttuuriohjelmiin liittyvän yhteistyön tehostamista maittensa radio- ja televisioyhtiöiden välillä.

4. NUORISO JA LIIKUNTA

4.1. Osapuolet ilmaisevat tyytyväisyytensä nuorisoyhteistyön kehityksen johdosta ja haluavat jatkuvasti kehittää tätä yhteistyötä vuosiksi 1997-1998 sovitun muistion mukaisesti.

4.2. Osapuolet edistävät liikunta-alan yhteistyötä rohkaisten liikuntajärjestöjä ja muita yhteisöjä suoriin yhteyksiin toisen maan vastaavien järjestöjen ja yhteisöjen kanssa.

5. HENKILÖVAIHTOA KOSKEVAT YLEISET JA TALOUDELLISET EHDOT

5.1. Espanjan apurahat

5.1.1. Espanjalainen osapuoli korvaa tämän ohjelman asiantuntijavieraiden edestakaiset matkakustannukset. Vastaanottava osapuoli myöntää määräsunnan majoitus- ja ylläpitokustannuksiin sekä korvaa maan sisällä tehtävät matkat, sikäli kuin niistä työohjelmaa laadittaessa on etukäteen sovittu.

5.1.2. Asiantuntijan tulee ilmoittaa tulopäivänsä asianomaisille viranomaisille vähintään neljä viikkoa ennen matkaa. Vastaanottava maa laatii ohjelman ennen asiantuntijan saapumista. Espanjaan lähteviksi valittujen henkilöiden tulee osata riittävästi espanjaa tai englantia tai ranskaa.

5.1.3. Ehdotukset Espanjan myöntämien apurahojen saajiksi tekee suomalainen osapuoli yhteistyössä Espanjan Helsingin suurlähetystön kulttuuriosaston kanssa. Valituksi tulleiden henkilöiden anomuspapereiden tulee olla Espanjan ulkoasiainministeriön hallussa maaliskuun 31. päivään mennessä. Espanjalainen osapuoli tekee lopullisen päätöksen ehdokkaiden valinnasta ja apurahan myöntämisestä.

5.1.4. Yksityiskohtaiset tiedot asiantuntijoiksi, opettajiksi tai tutkijoiksi ehdotetuista henkilöistä tulee toimittaa vastaanottajamaalle lähettäjämäan suurlähetystön välityksellä. Vastaanottavan maan tulee ilmoittaa päätöksestään vähintään kuusi viikkoa ennen vierailun alkua. Vierailun päivämääristä ja ohjelmasta tulee sopia aina etukäteen vastaanottavan maan isäntänä toimivan laitoksen kanssa. Vierailupyynnöistä tulee ilmetä yksityiskohtaiset tiedot matkan tarkoituksesta.

5.1.5. Espanjalainen osapuoli myöntää tässä ohjelmassa mainituille asiantuntijavieraille 13.000 pesetan päivärahan ja korvaa Espanjassa tehtävät matkat sikäli kuin niistä on etukäteen sovittu ohjelmaa laadittaessa. Tämän lisäksi Espanja hankkii asiantuntijoille sairausvakuutuksen, joka ei kata lääkkeitä, eikä koske hammashoitoa eikä aiemmin todettujen sairauksien hoitoa.

5.2. Suomen apurahat

5.2.1. Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO myöntää maiden välisiin kulttuurivaihto- sopimuksiin perustuen Suomen valtion apurahoja, joiden tarkoituksena on edistää kansainvälistä korkeakoulutasolla tapahtuvaa koulutusta ja tutkimusta. CIMO tiedottaa vuosittain Espanjan viranomaisille kiintiöistä, taloudellisista ehdoista, hakuajoista jne.

5.2.2. Espanjalaisille jatko-opiskelijoille ja tutkijoille varattu kiintiö bilateraalisen vaihdon puitteissa lukuvuonna 1998-99 on suuruudeltaan 20-21 kuukautta. Tämä määrä voidaan jakaa useampaan, kestoltaan vähintään 3 kuukauden pituiseen apurahaan. Mainittuun kokonaismäärään sisältyy espanjalaisten asiantuntijoiden vierailuja suomalaisiin kulttuuri-

ja tiedealan laitoksiin vuosittain 40 päivää tiedevierailuja ja 40 päivää kulttuurialan vierailuja varten.

5.2.3. Espanjan viranomaiset tekevät apurahan saajista ehdotuksen, jonka pohjalta CIMO suorittaa apurahan saajien valinnan.

Hakemusten on oltava CIMO:ssa edeltävän maaliskuun 31. päivään mennessä.

Hakijalla tulee olla yhteys suomalaiseen laitokseen ennen apurahan hakemista, sillä apuraha ei voida myöntää, ellei hakemukseen liity vastaanottavan laitoksen kutsua tai muussa muodossa ilmaistua laitoksen suostumusta vastaanottaa apurahan saaja. Apurahoista päätettäessä kiinnitetään erityisesti huomiota apurahan hakijan aktiivisen osallistumiseen vastaanottavan laitoksen tutkimus- ja/tai opetustoimintaan.

5.2.4. Apurahakausi kestää normaalisti 3-9 kuukautta ja apuraha kattaa yhden henkilön elinkustannukset Suomessa. Vuonna 1998 apuraha on 4100 Suomen markkaa kuukaudessa. Yhden lukukauden tai lukuvuoden pituista opinto/tutkimuskautta varten apurahan saajalle maksetaan 500 tai 1000 markan suuruinen kertaussumma tämän saapuessa.

5.2.5. Vierailuapuraha (korkeintaan 10 päivää) kattaa asumiskulut vierashuoneessa tai hotellissa sekä päivärahan, jonka suuruus määräytyy vuosittain (148 Suomen markkaa 1997).

5.2.6. Vierailuohjelmaan liittyvät Suomessa tehtävät matkat korvataan sikäli kun niistä on etukäteen sovittu. CIMO ei korvaa apurahan saajalle maitten välisiä matkakustannuksia.

5.2.7. Opiskelijat, jotka maksavat suomalaisen yliopiston ylioppilaskunnan maksun, oat oikeutettuja opiskelijoiden terveydenhuoltopalveluihin. Muita apurahan saajia kehoitetaan hankkimaan vakuutus Suomessa oleskelun ajaksi.

5.2.8. Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO voi myöntää matka-apurahoja suomalaisille, joille Espanjan viranomaiset ovat myöntäneet apurahan bilateraalisen vaihdon puitteissa.

6. NÄYTTELY- JA MUUTA VAIHTOA KOSKEVAT YLEISET JA TALOUDELLISET EHDOT

6.1. Yleiset ehdot

6.1.1. Lähettävän maan tulee toimittaa näyttelyvaihtoa koskevat yksityiskohtaiset ehdotukset mieluiten 18 kuukautta ennen suunniteltuja avajaisia ja joka tapauksessa niin, että näyttelyä koskeva käytännön tieto lähetetään mahdollisimman aikaisin.

6.1.2. Tämän ohjelman ulkopuolella tapahtuvien vierailujen ja vaihtojen järjestämiseksi lähettävä maa toimittaa vastaanottajamaille neljä kuukautta etukäteen kaikki tarpeelliset tiedot osallistujista, matkan tarkoituksesta, kielitaidosta sekä suunnitellusta saapumisajan- kohdasta.

6.2. Taloudelliset ehdot

6.2.1. Ellei erityisesti toisin sovita osapuolet noudattavat näyttelyvaihdossa seuraavia ohjeita,

Lähtävä maa:

- a) Huolehtii kuljetuskustannuksista ensimmäiseen näyttelypaikkaan vastaanottavassa maassa sekä kuljetuskustannuksista viimeisestä näyttelypaikasta takaisin lähtävään maahan.
- b) Toimittaa tarvittavan materiaalin näyttelyluetteloja ym. varten kolme kuukautta ennen näyttelyn avajaisia.
- c) Huolehtii vakuutusmaksuista "naulasta naulaan" koko ajalta, mukaan lukien edestakaiset kuljetukset.
- d) Huolehtii näyttelyn suunnittelusta, toteutuksesta, pakkaamisesta ja ripustamisesta.

Vastaanottava maa:

- a) Asettaa lähtävän maan käyttöön näyttelytilat tarpeellisine teknisine palveluineen sekä huolehtii näyttelyn pystyttämisestä ja purkamisesta aiheutuvista kuluista.
- b) Huolehtii maan sisäisistä kuljetuskustannuksista samoin kuin tiedotuskustannuksista, elleivät osapuolet toisin sovi.
- c) Osapuolet sopivat etukäteen näyttelyä saattavien henkilöiden lukumäärästä sekä heidän oleskelunsa pituudesta ja taloudellisista ehdoista.
- d) Antaa aineiston kadotessa tai vahingoituessa tarpeelliset tiedot vakuutusasiakirjojen vahvistamiseksi.

6.2.2. Musiikki-, teatteri- ja tanssiesitysten järjestäjät samoin kuin kuorot päättävät esitystensä taloudellisista ehdoista neuvoteltuaan näistä ensin asianomaisten viranomaisten tai järjestöjen kanssa.

7. LOPPULAUSE

7.1. Tämä ohjelma on voimassa 31.12.2000 asti.

7.2. Seuraava opetus- ja kulttuuriyhteistyötä käsittelevä sekakomission kokous järjestetään Helsingissä diplomaattiteitse sovittavana ajankohtana.

7.3. Mikäli yllä mainitun kokouksen ajankohta siirtyisi, tämä opetus- ja kulttuuriyhteistyöohjelma on voimassa siihen asti kunnes uusi ohjelma laaditaan.

Tehty Madridissa 9. joulukuuta 1997 kahtena kappaleena suomen ja espanjan kielillä molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

SUOMEN VALTUUSKUNNAN
PUHEENJOHTAJA

Urho Huu

ESPANJAN VALTUUSKUNNAN
PUHEENJOHTAJA

Malleu

SUOMEN VALTUUSKUNTA

Puheenjohtaja: Vilho Hirvi
Kansliapäällikkö
Opetusministeriö

Jäsenet: Margaretha Mickwitz
Johtaja
Kansainvälisten suhteiden yksikkö
Opetusministeriö

Ulla Ekberg
Johtaja
Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO

Kristina Pingoud
Lähetystöneuvos
Lehdistö- ja kulttuuriosasto
Ulkoasiainministeriö

Helena Priha
Kulttuurisihteerit
Kansainvälisten suhteiden yksikkö
Opetusministeriö

Ingmar Ström
Ministerineuvos
Suomen suurlähetystö, Madrid

Asiantuntijat: Martti Pärssinen
Johtaja
Suomen Madridin-instituutti

Ursula Ojanen
Ulkomaa- ja kulttuurilehtori
Madridin autonominen yliopisto

Eva Hannikainen
Kulttuuriavustaja
Suomen suurlähetystö, Madrid

ESPAÑAN VALTUUSKUNTA

Puheenjohtaja: Jorge Sobredo
Apulaispääjohtaja
Kansainvälisten kulttuurisuhteiden osasto
Ulkoasiainministeriö

Jäsenet: Clara Fernández Castrillo
Kulttuuriasiainneuvos
Kansainvälisen yhteistyön osasto
Kulttuuriasiainhallinto
Opetus- ja kulttuuriministeriö

Milagros López-Salvador Díaz
Kulttuuriasiainneuvos
Kansainvälisen yhteistyön osasto
Opetus- ja kulttuuriministeriö

María Teresa Orjales Vidal-Abascal
lähetyksihteeri
Espanjan suurlähetystö, Helsinki

Sihteeri: Fernando Rivero Hernández
Sekakomissioasiain päällikkö
Kulttuuri- ja tiedesuhteiden osasto
Ulkoasiainministeriö

